

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE

INMACULADA CLOTILDE SANTOS DÍAZ
Universidad de Málaga

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios en el ámbito de la disponibilidad léxica surgen de la lingüística francesa de los años 50 del siglo xx. El objetivo de los trabajos realizados por Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot, consistía en facilitar la adquisición del francés tanto al importante número de inmigrantes que en esos momentos llegaban a Francia como a los habitantes de los países africanos que habían formado parte de la *Union Française*¹.

La obra de referencia en los estudios de disponibilidad léxica, *L'élaboration du Français Fondamental* (Gougenheim et al. 1964), plasma una nueva metodología que perfecciona la selección del léxico básico de una lengua mediante la unión del vocabulario frecuente con su complementario: el léxico disponible. Michéa (1953: 342) define por primera vez el concepto de léxico disponible como una palabra que viene a la mente del hablante de forma inminente cuando es necesaria aunque no sea particularmente frecuente. Para activar ese vocabulario disponible, la prueba lingüística consta de diversos centros de interés en torno a los cuales los informantes deben proporcionar palabras relacionadas.

En el ámbito hispano, los estudios de disponibilidad léxica fueron inaugurados por López Morales (1973, 1978, 1995, 1999 y 2008, entre otras obras) cuyo interés por este campo lo llevó a coordinar e impulsar el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. El objetivo principal del proyecto consiste en recopilar el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios españoles e hispanoamericanos a partir de investigaciones con una base epistemológica común.

Numerosas investigaciones a ambos lados del Atlántico han aplicado con mayor o menor rigor las recomendaciones metodológicas (Bartol Hernández 2004, Prado Aragón y Galloso Camacho 2005, Ávila Muñoz 2006, Ayora Esteban 2006, etc.). La prueba incluye al inicio preguntas de carácter sociológico tales como las presentes en el proyecto Lexidisp (Moreno et al. 1995): sexo, tipo de centro educativo, medio (rural o urbano), nivel sociocultural y edad. La puesta en común de los resultados permite el análisis comparativo desde diferentes ópticas: sociolingüística, etnolingüística, psicolingüística, lexicográfica, entre otras.

En el análisis ulterior se analiza la variable que recoge el conocimiento de lenguas extranjeras del informante. Cabe destacar que en el ámbito de la enseñanza del español ya

¹ Entidad política en vigor durante la IV República instaurada por la Constitución francesa del 27 de octubre de 1946.

se han tenido en cuenta variables como la lengua materna, el número de lenguas conocidas y el nivel de español en los trabajos de Carcedo González (2000), Samper Hernández (2002) y González Fernández (2013), entre otros. En este último, el léxico disponible de los informantes que hablan cuatro lenguas está por encima de los estudiantes que conocen tres lenguas. Esta diferencia se hace aún más patente en la riqueza léxica, medida a través del número de palabras diferentes o vocablos, de los informantes que conocen cuatro idiomas.

Gran parte de los estudios neurolingüísticos y psicolingüísticos que dan prueba de los beneficios cognitivos del bilingüismo, extienden esas ventajas al aprendizaje de una tercera lengua (Jacobsen e Imhoof 1974, Albert, Obler y Obler 1978). La selección de la variable relacionada con el conocimiento de otros idiomas intenta respaldar las teorías que afirman que el aprendizaje de más de un idioma favorece el aprendizaje de otros, mejorando incluso los idiomas ya aprendidos.

2. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Las pruebas de disponibilidad léxica realizadas en el *Français Fondamental* han experimentado diferentes modificaciones a lo largo del tiempo, sobre todo en lo referente a los centros de interés y a la metodología de acceso al léxico. Originariamente, el vocabulario se recogía mediante listas cerradas en las cuales los informantes debían escribir veinte palabras en cada centro de interés sin límite de tiempo (Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot 1964).

Los centros de interés utilizados en los trabajos pioneros fueron los siguientes: 1) *les parties du corps*; 2) *les vêtements (peu importe que ce soient des vêtements d'homme ou de femme)*; 3) *la maison (mais pas les meubles)*; 4) *les meubles de la maison*; 5) *les aliments et boissons des repas (à tous les repas de la journée)*; 6) *les objets placés sur la table et dont on se sert à tous les repas de la journée*; 7) *la cuisine, ses meubles et les ustensiles qui s'y trouvent*; 8) *l'école, ses meubles et son matériel scolaire*; 9) *le chauffage et l'éclairage*; 10) *la ville*; 11) *le village ou le bourg*; 12) *les moyens du transport*; 13) *les travaux des champs et du jardinage*; 14) *les animaux*; 15) *les jeux et distractions*; 16) *les métiers (les différents métiers et non pas les noms qui se rapportent à un seul métier)*.

En esta misma línea, el Proyecto Panhispánico incorpora esos centros de interés pero modifica el sistema de recogida de datos. En este caso se trata de listas abiertas con una duración de dos minutos para que el informante escriba, en forma de lista, las palabras que se le vengan a la mente.

En el presente estudio se ha realizado la prueba siguiendo esa mecánica de listas abiertas en la lengua materna del informante y en una lengua extranjera (inglés o francés). Asimismo, la edición y codificación de los datos se ha llevado a cabo en base a las recomendaciones marcadas por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Con objeto de no extender demasiado la prueba, se han mantenido ocho de los centros de interés tradicionales y se ha añadido un tema actual denominado *Ordenadores e Internet*.

Español	Inglés	Francés
01. Partes del cuerpo	01. Human body parts	01. Parties du corps humain
02. La ropa	02. Clothes	02. Les vêtements
03. Comidas y bebidas	03. Food and drink	03. La nourriture et les boissons
04. La escuela (muebles y materiales)	04. The school (furniture and school material)	04. L'école (meubles et matériel)
05. La ciudad	05. The city	05. La ville
06. Medios de transporte	06. Means of transport	06. Moyens de transport
07. Juegos y distracciones	07. Games and entertainments	07. Jeux et loisirs
08. Profesiones y oficios	08. Professions and Jobs	08. Professions et métiers
09. Ordenadores e internet	09. Computer and Internet	09. Ordinateurs et Internet

Tabla 1. Centros de interés en español, inglés y francés del estudio.

La muestra de estudio está formada por estudiantes de posgrado durante el curso 2010/2011. Además de realizar la prueba léxica, los sujetos completaron un cuestionario con variables sociales y relacionadas con la formación del alumnado que ayudan a conocer los factores extralingüísticos que rodean al individuo.

3. ANÁLISIS

En primer lugar, se presenta el diagrama de sectores que se ha utilizado para comparar las diferentes respuestas de la variable referida al conocimiento de otros idiomas. Esos resultados se han agrupado en cuatro grupos tal y como muestra el Gráfico 1. La distribución de informantes indica que la mayoría conoce una lengua (37,43%) o dos lenguas (32,16%). De forma decreciente le siguen los estudiantes que hablan tres lenguas extranjeras (22,22%) y cuatro o más (8,19%).

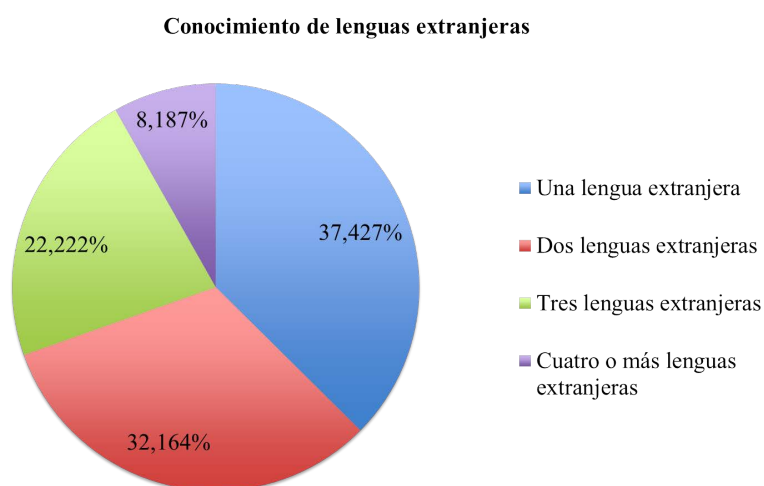


Gráfico 1. Diagrama de sectores sobre la distribución de las respuestas en la variable conocimiento de lenguas extranjeras.

En cuanto a los datos del vocabulario disponible, el estudio recoge un total de 22870 palabras, en lengua extranjera entendidas como el número total de producciones léxicas de los informantes con independencia del número de repeticiones de esos vocablos. El promedio de palabras aportadas por un informante en lengua extranjera en los nueve centros de interés es de 133,74 palabras.

A continuación, se presentan análisis exploratorios para conocer las características básicas de las variables, tales como la ausencia de datos, los valores atípicos y la posible relación entre las mismas. Asimismo, estos análisis muestran la relación entre dos características de la muestra².

Las medidas de tendencia central (la media, la mediana y la media recortada al 5%) muestran que el total de palabras aumenta de forma progresiva conforme al número de idiomas que habla el informante. El promedio de palabras de los estudiantes que conocen un solo idioma extranjero es de 118 palabras, de aquellos que conocen dos idiomas 127,51, tres idiomas 154,61 y por último, aquellos que conocen cuatro o más idiomas tienen una media de 173,57 palabras. Por tanto, se constata que hay una diferencia de casi 60 palabras entre los hablantes que dominan una sola lengua y aquellos que hablan cuatro o más idiomas.

Las medidas de dispersión presentan el grado de variabilidad de los valores con respecto a la media por medio de la varianza, la desviación típica, los errores típicos, el mínimo, el máximo, el rango y el rango intercuartílico. La desviación típica o desviación estándar presenta resultados superiores en el grupo de cuatro o más lenguas extranjeras (42,513), seguido de dos lenguas (37,571), tres lenguas (31,570) y una lengua (26,158). Con respecto al rango o recorrido interarticular revela que la mayor diferencia entre el valor máximo y mínimo de la muestra lo presenta la variante de dos lenguas extranjeras (179 palabras), seguida de cuatro lenguas extranjeras (130), una lengua (120) y tres lenguas (117).

La amplitud intercuartil o rango intercuartílico representa la diferencia entre el primer y tercer cuartil de una media. Los datos menores los presenta el primer grupo siendo, por tanto, más homogéneo que el resto (una lengua 34, tres lenguas 38, dos lenguas 58 y cuatro lenguas 77). Por tanto, en líneas generales las medidas de dispersión muestran que los datos más heterogéneos provienen del cuarto grupo y segundo grupo y los más compactos del tercero y primero.

Las medidas de la forma de la distribución muestran si los valores se separan o aglomeran según su representación gráfica. Estas medidas describen la manera en que los datos tienden a reunirse de acuerdo con la frecuencia con que se hallen dentro de la información. A través de la asimetría, la curtosis y sus errores típicos es posible conocer las características de la distribución sin tener que recurrir a su gráfico.

La asimetría refleja si los datos se distribuyen de forma uniforme alrededor del punto central, es decir, de la media. En los cuatro casos la distribución de los datos se desplaza de forma positiva ya que los valores superan la media aritmética. En cuanto a la curtosis, describe el grado en que las proporciones observadas difieren con respecto a la distribución normal representada a través de la conocida campana de Gauss. Los resultados referidos al conocimiento de una y dos lenguas presentan una distribución normal o mesocúrtica ya que la curtosis oscila entre más y menos 0,5. En cambio, en el tercer y

² Los datos han sido generados a través del programa estadístico spss.

cuarto grupo la curtosis es leptocúrtica puesto que la mayoría de los valores extremos son negativos (-0,644 y -1,151).

Descriptivos				Estadístico	Error tip.
		Conocimiento de otras lenguas			
Palabras en lengua extranjera	Una lengua extranjera	Media		118,00	3,270
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	111,47	
			Límite superior	124,53	
		Media recortada al 5%		117,69	
		Mediana		118,50	
		Varianza		684,254	
		Desv. típ.		26,158	
		Mínimo		60	
		Máximo		180	
		Rango		120	
	Amplitud intercuartil		34		
	Asimetría		,208	,299	
	Curtosis		-,055	,590	
	Dos lenguas extranjeras	Media		127,51	5,066
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	117,35	
			Límite superior	137,67	
		Media recortada al 5%		126,07	
		Mediana		123,00	
		Varianza		1411,551	
		Desv. típ.		37,571	
Mínimo			58		
Máximo			237		
Rango			179		
Amplitud intercuartil		46			
Asimetría		,671	,322		
Curtosis		-,409	,634		
Tres lenguas extranjeras	Media		154,61	5,121	
	Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	144,23		
		Límite superior	164,98		
	Media recortada al 5%		154,49		
	Mediana		157,50		
	Varianza		996,678		
	Desv. típ.		31,570		
	Mínimo		99		
	Máximo		216		
	Rango		117		
Amplitud intercuartil		38			
Asimetría		,058	,383		
Curtosis		-,644	,750		
Cuatro o más lenguas extranjeras	Media		173,57	11,362	
	Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	149,03		
		Límite superior	198,12		
	Media recortada al 5%		173,30		
	Mediana		169,00		
	Varianza		1807,341		
	Desv. típ.		42,513		
	Mínimo		111		
	Máximo		241		
	Rango		130		
Amplitud intercuartil		77			
Asimetría		,127	,597		
Curtosis		-1,151	1,154		

Tabla 2. Análisis exploratorios del conocimiento de otras lenguas con respecto al número de palabras.

De forma gráfica los resultados exploratorios se presentan mediante un diagrama de cajas que aglomeran los datos entre los cuartiles primero y tercero, es decir entre el 25% y el 75% de los datos. La caja más achatada corresponde a los datos de una lengua extranjera y la más alargada a la variante de cuatro o más lenguas extranjeras corroborando que la distribución de los datos es más homogénea en el primer caso.

En cuanto a la mediana, en el primer y tercer grupo se desplaza hacia valores superiores y en el segundo y cuarto grupo lo hace hacia valores inferiores por lo que no es simétrica con respecto a la media en ninguno de los casos. Las líneas verticales que so-

bresalen por los laterales superior e inferior de la caja, conocidas como bigotes, muestran que los valores máximos y mínimos de la muestra con mayor diferencia corresponden a la variante de dos lenguas extranjeras mientras que el resto son similares.

Los *outliers* o valores atípicos son identificados fuera de la caja con referencia al número de informante para poder extraer las conclusiones pertinentes. Solo se destaca el caso extremo del informante 24 que conoce dos idiomas y su caudal léxico en lengua extranjera es muy fructífero. Se verifica que se trata de un estudiante que tiene un nivel correspondiente al C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, razón por la cual sobrepasa la media.

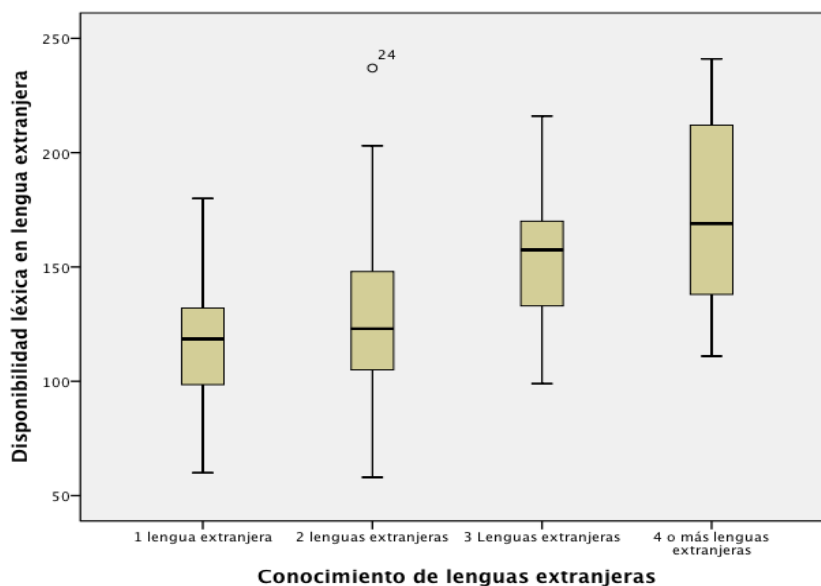


Gráfico 2. Diagrama de cajas del conocimiento de otras lenguas extranjeras y el total de palabras disponibles.

Por último, la relación entre ambas variables se ha estudiado mediante un análisis de correlación bivariada. El coeficiente de correlación de Pearson resultante es de 0,477 de forma que muestra una relación positiva entre el número de idiomas que conoce el informante y el total de palabras disponibles. Asimismo, se constata que la significancia bilateral es inferior al 0,001. Por tanto, se rechaza la hipótesis nula y concluye que la relación de ambas variables no es aleatoria.

Correlaciones			
		Palabras en lengua extranjera	Conocimiento de otras lenguas
Palabras en lengua extranjera	Correlación de Pearson	1	,477**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	171	171
Conocimiento de otras lenguas	Correlación de Pearson	,477**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	171	171

** La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

Tabla 3. Correlación bivariada entre el conocimiento de otras lenguas y el total de palabras.

4. CONCLUSIÓN

La selección de la variable del conocimiento de otras lenguas extranjeras intenta demostrar que se produce una relación recíproca entre los beneficios que reporta el conocimiento de una primera lengua extranjera en el aprendizaje de otras lenguas y viceversa, es decir, el dominio de otras lenguas extranjeras sobre el primer idioma extranjero o incluso sobre la lengua materna. Por tanto, esta investigación se suma a los numerosos y variados estudios realizados en torno a la facilidad de un hablante bilingüe o que conoce más de un idioma para adquirir otro (Jacobsen e Imhoof 1974, Nayak, Hansen, Krueger y McLaughlin 1990, Swain, Lapkin, Rowen y Hart 1990, Thomas 1992, Cenoz y Valencia 1994, etc.). En este sentido, Duverger et Maillard (1996: 34) afirman que:

Des observations, expérimentations, et analyses soulignent que les bilingues présentent une meilleure “lexibilité cognitive”, des compétences perceptives plus grandes, des qualités d’écoute, d’alerte intellectuelle, d’attention, de vigilance, d’adaptabilité plus performantes.

Partiendo de esa flexibilidad cognitiva que poseen los bilingües, se ha comprobado que cuantos más idiomas habla un informante en nuestro estudio, mayor es su vocabulario disponible en la primera lengua extranjera. Este análisis es imprescindible ya que se ha de tener un conocimiento exhaustivo de las características sociolingüísticas del alumnado para un correcto proceso de enseñanza-aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERT, M.L., OBLER, L.K., OBLER A. (1978): *The bilingual brain: Neuropsychological and neurolinguistic aspects of bilingualism*. New York: Academic Press. Introduction to bilingualism. Nueva York: Longman.
- ÁVILA MUÑOZ, A.M. (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.
- AYORA ESTEBAN, C. (2006): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J.A. (2004): *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A.C. (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)* (Vol. 238). Turku: Universidad de Turku.
- CENOZ, J., VALENCIA, J. (1994): “Additive trilingualism: Evidence from the Basque Country”, *Applied Psycholinguistics*, 15, 195-207.
- GOUGENHEIM, G., MICHÉA, R., RIVENC, P., RENÉ, A. (1964). *L’élaboration du français fondamental (1 degré). Étude sur l’élaboration d’un vocabulaire et d’une grammaire de base*. París: Didier.
- DUVERGER, J., MAILLARD, J.P. (1996): *L’enseignement bilingue aujourd’hui*. París: Bibliothèque Richaudeau.

- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. (2013): “La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera”, *MarcoELE*, 16. <http://marcoele.com/disponibilidad-lexica-de-estudiantes-turcos/>.
- JACOBSEN, M., IMHOOF, M. (1974): “Predicting success in learning a second language”, *The Modern Language Journal*, 58 (7), 329-336.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. MS.
- (1978): “Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular”, en H. López Morales (ed.): *Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 6 (1), 73-86.
- (1995-1996): “Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile (Homenaje a Rodolfo Oroz)* 35, 245-259.
- (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- (2008): “Un alto en el camino: el léxico disponible de Aragón”, en M^a.L. Arnal Purroy (ed.): *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 7-15.
- MICHÉA, R. (1953): “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues modernes*, 47 (4), 338-344.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. et al. (1995): “Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp”, *Linguística*, 7, 243-249.
- NAYAK, H., HANSEN, N., KRUEGER, N., MCLAUGHLIN, B. (1990): “Language-learning strategies in monolingual and multilingual adults”, *Language Learning* 40, 221-244.
- PRADO ARAGONÉS, J., GALLOSO CAMACHO, M^a. (2005): *Léxico disponible de Huelva. Nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- SWAIN, M., LAPKIN, S., ROWEN, N., HART, D. (1990): “The Role of Mother Tongue Literacy in Third Language Learning”, *Language, Culture, and Curriculum*, 3(1), 65-81.